

国家语委“十一五”规划科研项目

庐州方言考释

LUZHOU FANGYAN KAOSHI

王光汉 著



安徽大学出版社

庐州 方言考释

LUZHOU FANGYAN
KAOSHI



责任编辑/谈 菁
徐玲英
封面设计/孟献辉

ISBN 978-7-81110-528-5



9 787811 105285 >

定价 22.00 元

庐州方言考释

LUZHOU FANGYAN KAOSHI

王光汉 著

安徽大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

庐州方言考释/王光汉著. —合肥:安徽大学出版社,2008.12
ISBN 978-7-81110-528-5

I. 庐... II. 王... III. 江淮方言—研究—合肥市
IV. H172.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 204035 号

此书系安徽文达信息技术职业学院承担结题
的国家语委“十五”规划科研项目《辞书编纂与语言
文字规范化研究》子项目成果

系安徽文达信息技术职业学院承担的安徽省
教育厅科研项目《合肥方言研究》主成果

庐州方言考释

王光汉 著

出版发行	安徽大学出版社 (合肥市肥西路3号 邮编 230039)	经 销	全国新华书店
联系电话	编辑部 0551-5108087 发行部 0551-5107784	印 刷	合肥现代印务有限公司
电子信箱	ahdxchps@mail. hf. ah. cn	开 本	880×1230 1/32
责任编辑	谈 菁 徐玲英	印 张	9
封面设计	孟献辉	字 数	354 千
		版 次	2008 年 12 月第 1 版
		印 次	2008 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81110-528-5

定价 22.00 元

如有影响阅读的印装质量问题,请与出版社发行部联系调换

前言

我是合肥郊区张洼人，从念书到工作，大多都在合肥，乡音未改。一口合肥话曾给我带来过不少麻烦。上世纪 80 年代，我应上海大学之邀搞了个词典学讲座，看下面两百多学生“周吴郑王”坐在那儿，眼盯着看我，我讲得周身是劲！两个钟头下来，问学生，没想到有个说她只听懂了一句，还有个竟说他一句也没听懂。90 年代初，参加一个国际性辞书学术会议，大会安排我做学术报告，大概才讲六七分钟，主持人就上来喊我“下课”，原因是翻译听不懂我的话，没法翻译，老外不知我在说什么。

合肥话的难懂让我对它产生了兴趣。有些亲戚朋友看我那时在安徽大学汉语言文字研究所工作，是正教授“级别”，还当个什么“所长”，或许是出于对家乡话想有所了解，也或许是想“考考”我，经常向我问一些合肥话的由来、写法等，这一来就把我支上了研究合肥方言的路。

1998 年我在写了十多万字的稿子之后，找到合肥晚报社，想刊发一点以征询乡人意见。我与报社的同志说：学问是不讲面子的，我希望能看到批评的文章。假如人家批评得很有道理，我会专程去作者家拜访，表示我的真心感谢。不意就这一次谈话，报社竟答应为我以“白丁”名义单辟了一个《乡音小考》专栏，而这一开就开了十多年。

更让我想不到的是，专栏开辟后，我的国内外语言学界同仁，很多合肥老乡及在合肥工作的同志都给予了极大的关注。其厚爱、其鼓励，让我惴惴难安。还不到一年，就有好几百人给我来信，说他们代表一个普通合肥市民向我表示感谢。不少同志在信中向我讲述了他们家乡的一些说法，为我提供了不少有价值的考释线索。有的同志还在媒体上、在自己的博客中对我的考释进行评述和介绍。

我以为方言研究不能仅仅局限于对方言的调查、描述上。为什么方言会有这样一个说法，这个说法究竟应该怎样写，必须要有所追

究,这个追究就是“考”。杨树达先生《长沙方言考》、《长沙方言续考》总共考了不到 200 条长沙方言词语,在学界引起了很大反响,后来收在他的大著《积微居小学金石论丛》里。我不自量,想步其后尘,考起合肥方言。没想到这一考就是三十年。

要说这三十年的感受,就一个字:难。

方言考释的至难点是寻求本字。

方言的辗转流传靠的是口耳,极易产生语音上的转变。譬如“这毫”的“这”,合肥多说为“类”,“毫”合肥也说为 gáo、gāo、áo、āo;“儿”,合肥说 áo,合肥人说话快,“这毫”和“这儿”说快了就都合音变成了“招”。“诘囊”、“夸张”、“杭杭”等等许多说法都牵涉到这种“音变”现象。考本字必须搞明白哪个音是哪个音的音变,不知本音就没法找出本字。“明天”的“明”,合肥今天说为“麻”,记得我小时候是说为 miá 的,虽然今天只是少了一个介音,可是按今天这个音来追究本字就很困难。因为“明”在先秦时读如 miang,阴阳对转当读如 mia。

本字的确定需要对形、音、义的全面把握。譬如合肥说“夺”,表示临时周转、借的意思,字当用“掇”,如“从你那儿掇两个钱”;表示迅速地一戳及缝纫机缝补衣物的意思,字当用“戮”,如“一针把小伢子戮得哇哇直叫”、“戮缝纫机”;表示雨水滴落,将东西砸附或砸到另外物体上,往下顿,猛然落下,坐,置放,团,摊等意思,字当用“汩”,如“外面晒的衣服被汩潮了”、“把橡皮泥汩到玻璃窗上”、“石头子汩到人家头上”、“把茶叶桶汩一汩还能再放毫子”、“一屁股汩在他大腿上”、“你不能把这些债都汩到我头上”、“一汩牛屎”等。合肥把喂猪食用的矮而粗的圆桶叫“夺桶”,“夺”的本字应作“桡”,意思是说它是用短木块做的;说人老颈短,合肥人叫“夺老颈子”,“夺”的本字当是“黝”,因为“黝”的意思就是短。如果我们把以上说法都描述为“夺”,显然是不妥的。

合肥话好多都是古话。古字、古义方面,如合肥把热气熏人说为“旭”,本字为“炆”;切、剁说为“粘”,本字为“劓”;走得很快说为“臊”,本字为“趯”;溜、滑说为“嗤”,本字为“迕”;闲逛说为“骚闹”,本字为“搔徇”等等。这些字都见存于古代字词典中,音义大多与合肥话相同。其中当然也有少数说法或因语音变化而略有小变,或因口口相传而有音变。《庄子》中有“坳堂”一语,古往今来训诂家都不知道它

实际就是我们合肥人今天仍然在讲的“坳宕”，其义是小坑，是楚方言。“堂”，古代就读若“宕”。又如合肥话把低头说为“搯”，其本字即是《左传》中的“𦔑”字，说明也是春秋时就有的说法。他如“格仄”的“格”保存了“格”的来义，“左已”的“左”保留了“左”的错误义，因自己的言行导致他人出现不好的结果，为此担当罪过、承担责任，合肥说为“担惨”，保留了“惨”的“恶”义等等。不了解这些古字、古义，自然不可能弄清本字。至于古音韵方面的例子则更多。如合肥把“防范”说为“防办”、“这番”说为“这板”、“管情”说为“管精”、“还原”说为“还兰”、“母”或说为“麦”等，这都与古音有关。屋子倒压下来，合肥说为“日渴切”这样一个音；拽、拔说为“奶”；已经、既已说为“越已”；“跨”说为 qià 等，如果不从音韵上去推敲，就怎么也不会弄明白它的本字是“压”，是“扔”，是“业已”，是“跨”。普通话的“垮”是阴声，合肥说为 kuān，多了个尾鼻音，是阳声；“占着茅缸不拉屎”的“占”，普通话有尾鼻音，是阳声，合肥说为“乍”，成了阴声；他如“前天”的“前”，普通话说为 qián，合肥说为 qiá；豁掉、翻掉，合肥人说为 kǎ，长丰、淮南说为 kǎn 等，不懂得音韵学上的阴阳对转规律，也就搞不明白它们何以会是同一个字。

方言考释的次难点是方言词的搜寻和认定。

1998 年，我在写了十多万字的《乡音小考》以后曾打算搁笔，以为合肥话被写得差不多了。有天上街买菜，遇到一个卖菜的跟人争执，说她只是“卸把卸”把秤看花了眼，不是有意扣秤。说你问“交”这一菜场的人，看可有人讲她玩秤。这位卖菜大姐所讲的“卸把卸”（本字当作“下把下”）及“交”，我都好像没写过，这下我才发现问题严重。人的脑子不是计算机，单靠自己一个人在家想，肯定是想不周全的。

此后我跑乡下，去周边县，看用合肥话表演的节目，到菜场找当地菜农聊天，把自己写的稿子打印出来多方征求意见，目的就是想要做到能收个大差不差，不要把一些有特色的合肥话给搞漏掉了。安徽文达集团谢春贵董事长在看到我的书稿后曾跟我说：“合肥方言多，怕很难收齐。”这话说得极是，此书漏收的情况肯定还是有的。

合肥话是江淮官话，绝大多数说法都与普通话相同，有的只是在语音上与普通话有细小差别。词语区别于普通话是认定方言的第一要则，不去查词典，很容易把普通话当作合肥话。当然与普通话语音

差异较大而又不一定有什么规律的,也可把它作为方言收录。

方言考释的第三个难点是解释。

俗话说“画鬼容易画人难”,原因就是越是熟悉,越是难以把它说清。“门”,大家都熟悉,可词典学家们为解释好它,就犯了好几十年的难。“茶杯”,大家也熟悉,可我现在就没有看到哪个能把它解释得十分圆满。

搞合肥话研究,因为是“画人”,对其内涵、对其感情色彩等了解十分深透,所以“画”起来往往不知从何处下手。为了琢磨怎样才能既不啰唆又能把它解说得较为周备、确切,常常会费尽斟酌,但还是感到没有把它解释到位。

搞方言研究最少要具备两个条件:一是对所研究的方言十分熟悉,二是要有较深的古汉语功底,需要有较深的古字、古义、古音韵知识的支撑。我从事古汉语研究,从事词典编著与研究,有四十多年,自认为是具备了这两条的。但在研究方言的实际过程中我才更深深感到,学海无涯。有的读者不了解我,在媒体上抬举说我“举重若轻”,他们哪里知道我花费了多少心血。我承认我的浅陋,之所以取名“白丁”,除因我本即是农民外,实亦有因于此。

《乡音小考》在合肥晚报上登了十多年,没有登的还有一半。《庐州方言考释》除收如上内容外,另还收有大量无需考释及一时考释不出的合肥话,总共有35万字,词语近4000条。此书本不想现在出版,打算一直琢磨到老死。有鉴于很多人来信,希望能早一点见书,以免除他们剪报收留的困难;有鉴于我已年近七十,考虑有些一时两时考不出本字的也未必不可求教方家,交付后人,所以我在近一年时间中,对《合肥晚报》上发表过的文字作了些修改,对尚没有发表的文字重作考查,决定付梓。虽然前后四易其稿,但错谬之处肯定还有不少,敬望我的学界同仁并广大的合肥老乡能多给予批评指教。

此书原名《合肥方言考释》,这个名字容易使人产生误会,以为书中考释仅涉合肥市一地而已。今改名《庐州方言考释》的原因是,其所考释对象是合肥方言区的词语,涉及整个皖中,包括六安、舒城以及庐江、巢湖、滁州、淮南等部分地区的说法,实际范围大体与古庐州相近。

王光汉

2008.4.1

说 明

1. 词条收录。

本书所收为合肥方言区,大体相当于古庐州范围内的方言说法,是这一地区大多数人所认可的区别于普通话的所谓“土话”。这些话在皖中,包括六安、舒城以及庐江、巢湖、滁州、淮南等地区都比较流行。庐州各地说法毕竟多有差异。如“糍粑”,合肥说如“磁白”,是糯米饭;不少地方说为“磁巴”,指合肥说的“糍糕”。特别是读音,同一个县都有差异。如“儿子”的“儿”,合肥读如 *áo*,不少地方则读如 *á*;“写”,合肥读如 *sěi*,长丰靠寿县、淮南一带则读如普通话音 *xiě*。限于作者调查能力,本书一般只取用合肥本地的说法和读音。合肥一字多读的情况很多,本书多尽量收录。但对于个别常见字,如“子”,也读如“责”[*tsɿ*],本书则只标[*tsɿ*]一音,这主要是出于篇幅上的考虑。

合肥读音与普通话读音完全等同者不多,若以读音差异收录则收不尽收。凡读音与普通话差异较小或差异虽大但与普通话有较多对应规律的本书基本不收。本书末“附一”有《合肥音韵与普通话差异举要》,读者可由之了解合肥音韵与普通话差异的绝大多数对应规律。

因本书为国家语委“十五”规划科研项目《辞书编纂与语言文字规范化研究》子项目,所以本书也酌收有极其少量的普通话词语。酌收原则是这些词语为合肥人所常讲、现有词典所确定的词形或读音有必要予以重新检讨。

2. 词条注音。

所见用国际音标标注合肥方言者,多将“他”、“大”韵母混同、“克”、“业”、“握”等与“八”、“压”、“刷”等韵母混同,笔者于此有所改动,对其有所区分。声调阳平标值今多被定为 55,笔者认为阳平是升

调,为45;上声标值为24,笔者认为拉长有明显的先降后升,为213。这些改动是对是错,敬望批评指教。本书标注合肥方言的国际音标,见本书末“附二”:《合肥方言国际音标》。

为方便庐州地区不熟悉国际音标的一般读者,本书页眉按本页所收词条顺序为词条首字用汉语拼音再“注音”。汉语拼音是普通话的注音系统,自然是无法适用于方言的。音调上除普通话没有合肥的入声之外,合肥阴平是降调,是真正的阴平,而普通话阴平实际是平声;合肥上声不拉长读则类于普通话阴平等,拼音字母注音除入声因无法标注声调而只好不标外,其他四声都只好沿用普通话的标注样式。声韵方面的差异问题更多。如“里”,声母为[z],韵母为[ɿ],“团”韵母为[ũ],“嫌”韵母为[iɿ],“割”韵母为[ɐ]等,汉语拼音没有近似音,只好把这些字分别放在 y、i、uan、ian、a 等声韵之下。合肥方言没有普通话的 eng 韵母,除音如 en 外,如“风”等则音如 fong,这就势必会造成一些普通话所没有的音节的出现。特别是一些入声字,如“不”与“白”、“促”与“撮”、“缩”与“索”,如标 be、cue、sue,则其音不分,显然与合肥方言不合,今只好统将“不”、“促”、“缩”韵母标作 u,以使其与“白”、“撮”、“索”的音有所区别。有的音如“衣裳”合音[zã²¹],若标注为 yāng,就会被读成“央”,但若不放在 yāng 下又没有地方放,现亦只好还把它放在 yāng 音下,在其前加“·”,以示其跟 yāng 音下“秧、养、勃、缺、饷、馍、漾”的读音有区别。凡用“·”作间隔者,都属此类。总之,汉语拼音“注音”只是给合肥方言注了一个大致近似的音,词条正确读音当以词条后的国际音标注音为准。

词条中有的字较生僻,有的字读音有变,为方便不懂国际音标的读者,释文或借用汉语拼音标注近似音,或用合肥话同音字对其读音给以再注音。文中凡言音某、音同某、音如某、读某某等的,其“某”的读音都是合肥音。

3. 词条释文。

本书大多稿件都是为《合肥晚报·乡音小考》所写,因而在释文上追求灵活多样,加之写作时间较长,体例多有不一。在付印时虽做了较大修改,但有些格式上的差异仍然是存在的。释文所研讨的主要是方言词形和方言读音,有考则考,无考则释。凡词目中有用字待考者,前均加“※”符号以志,作者问学浅薄,一时“无能为也已”,只好

权且描述以待指教。

4. 全书编排。

本书正文按词条首字汉语拼音音节顺序排列。声调按阴平、阳平、上声、去声顺序，入声排在去声之后。前附词条首字汉语拼音目录。

本书或将有关涉的条目放在一起，以便解释比较，这便造成少数词条的首字不符合所在页码汉语拼音音节的情况，另外有的首字或有几种读音。对这类词条的归属，读者都可根据正文中的提示予以查找。条目中有不同写法的字，则在其后加括号注明。

本书每页页眉有条目首字及其汉语拼音“注音”，括号内为非本汉语拼音下的、与本页条目有关涉的条目首字。

5. 本书所征引的主要字词典。

《汉语方言大词典》为中华书局中日合编五卷本 1999 年版；《现代汉语词典》为商务印书馆 1979 年版，在付印时又参考了 2005 年第五版；《汉语大字典》为湖北辞书出版社、四川辞书出版社版缩印本 1993 年版；《汉语大词典》为汉语大词典出版社 1993 年版。

目 录

前言	1
说明	1
词条首字汉语拼音	1
a	1
ao	3
ba	3
bai	5
ban	5
bang	6
bao	6
be	7
bei	8
ben	8
bi	9
bian	10
biao	10
bie	10
bin	12
bo	12
bong	12
bu	13
ca	17
cai	17
can	18
cang	18
cao	19
ce	20
cei	21
cen	21
cha	21
chai	23
chang	23
chao	23
che	23
chei	24
chen	26
chi	27
chong	28
chou	30
chu	30
chuai	31
chue	32
chui	33
ci	33
cou	33
cu	35
cue	35

cui	36
cuo	36
da	37
dai	43
dan	45
dang	46
dao	47
de	49
dei	50
den	53
di	53
dia	54
dian	55
diao	55
die	56
din	56
diu	57
dong	57
dou	58
du	58
duan	59
due	60
duo	60
fa	61
fan	61
fang	62
fei	63
fen	63
fong	63
fu	63
ga	64
gai	66

gan	66
gang	67
gao	68
ge	68
gei	69
gen	69
gong	70
gou	71
gu	72
gua	73
guai	75
guan	76
guang	78
gu	79
gui	80
gun	80
guo	80
ha	82
hai	83
han	83
hang	85
hao	85
he	86
hen	87
ho	87
hong	91
hou	92
hu	93
hua	95
huan	96
huang	97
hue	97

hui	98
hun	98
huo	98
ji	99
jia	100
jian	101
jiang	102
jiao	102
jie	104
jin	104
jiu	106
juan	107
jue	107
jun	109
ka	109
kai	110
kan	110
kang	111
kao	112
ke	113
kei	113
ken	114
ko	114
kong	114
kou	115
kua	116
kuai	116
kuan	117
kuang	117
kue	118
kui	118
la	119

lai	121
lan	123
lang	124
lao	125
le	129
lei	129
len	130
li	133
lian	133
liang	134
liao	134
lie	135
lin	135
liu	136
long	136
lou	139
lu	140
luan	140
lue	140
luo	140
lǜ	141
lǜe	141
ma	141
mai	144
man	144
mang	145
mao	145
me	147
mei	147
men	149
mi	150
mian	150

mie	150	qu	168
min	150	quan	169
mo	151	que	169
mong	151	qui	170
mou	153	ra	170
mu	153	rai	170
o	153	ran	171
ong	155	rang	171
pa	155	rao	172
pai	156	re	173
pan	156	ren	174
pang	156	ri	175
pao	156	rou	177
pe	157	sa	178
pei	157	sai	178
pi	157	san	178
piao	159	sang	180
pian	159	sao	180
pie	159	se	182
pin	159	sei	182
po	160	sen	182
pong	160	sha	183
pu	160	shai	184
qi	161	shan	184
qia	162	shang	185
qian	163	shao	187
qiang	164	she	188
qiao	164	shei	188
qie	166	shen	189
qin	166	shi	189
qiong	167	shong	191
qiu	167	shou	191

shu	193	tuo	208
shua	193	wa	209
shuai	193	wai	209
shuan	194	wan	211
shuang	194	wang	211
shui	194	we	212
shun	195	wei	213
shuo	195	wen	214
si	195	wu	215
song	196	xi	216
sou	197	xia	217
suan	197	xian	220
su	197	xiang	221
sue	197	xiao	222
suo	198	xie	223
sū	198	xin	224
ta	199	xiong	226
tai	199	xiu	227
tan	200	xu	227
tang	200	xuan	227
tao	202	xue	229
te	202	xun	229
tei	202	ya	229
ten	203	yan	231
tian	204	yang	231
tiao	205	yao	234
tie	206	ye	234
tin	206	yi	235
tong	207	yin	239
tou	207	yong	239
tu	208	you	239
tuan	208	yu	240

yuan	241	zhi	254
yue	241	zhong	256
yun	242	zhou	257
za	243	zhu	257
zai	243	zhua	259
zan	244	zhuai	259
zang	245	zhuan	260
zao	245	zhuang	260
ze	246	zhui	260
zen	246	zhuo	261
zha	246	zi	261
zhai	248	zong	262
zhan	249	zou	262
zhang	249	zu	263
zhao	251	zuan	264
zhe	252	zui	264
zhei	253	zuo	264
zhen	254	zue	267
附一 合肥音韵与普通话差异举要	269		
附二 合肥方言国际音标	272		
后记	273		